

詩·五月·碑之美： 兼談仙洞景觀記碑文

Poem · May · The Beauty of the Stone Tablets

蔡燕青

Yen-Ching Tsai

閱覽典藏組助理編輯

Assistant Editor, Circulation Department of the National Taiwan Library

五月是詩人的時節，本館為呼應端午詩人節乃推出以詩詞為主題的拓碑展覽，展題稱——詩。五月。碑之美，俾與讀者大眾、社會賢達共賞，歷時一個月。展覽內容包括：橫幅二幅，基隆市的「仙洞景觀記」（封底裏圖 1）與台南市的「雪泥鴻爪詩碑」（封底裏圖 2）；直幅有屏東縣的「恆春八景題詩」、「劉明燈統師防海柔遠題詞」（封底裏圖 3）、台中縣的「鐵砲碑成自賦長句誌感」（封底裏圖 4）、臺北縣的「武廟勝景詩頌」等，臺灣現存碑碣中不乏在書法藝術上負有盛名的刻石，如「雪泥鴻爪詩碑」、「文山秀氣」、「虎」字碑、「雄鎮蠻煙」等，素為研習書法者臨摹的對象（註 1），尤以雪泥鴻爪詩碑被允為書法文采的佳作。

「詩。五月。碑之美」展覽名稱高懸本館大廳展覽櫥窗上方，展示窗裡以吊掛捲軸為主體，並輔以每一座碑之基本資料解說立牌，內容包括碑名、年代、地點、材質、形式、尺寸等；同時布置展出拓碑捲軸圓筒與相關館藏圖書、圖誌等計十四冊（封底裏圖 5-1）、（封

底裏圖 5-2），周圍海報區則引述自本館出版碑碣圖誌之說明資料，將碑碣原文、說明以海報呈現，提供觀賞者能獲得展品的初步認識。試舉展出之「雪泥鴻爪詩碑」及「仙洞景觀記」並略述其意義。「雪泥鴻爪詩碑」係清乾隆三十年（西元 1765）台灣府知府蔣元焄，就府署四合亭址擴建園，取蘇軾「雪泥鴻爪」詩意，因名「鴻指園」，並撰鴻指園記，復書蘇軾「和子由澠池懷舊詩」，碑文為「人生到處知何似，應似飛鴻踏雪泥，泥上偶然留指爪，鴻飛那復計東西」。皆勒石嵌於園中，以明志寄情（註 2），可惜因該園日據時代改建為陸軍警舍，鴻指園已不存在，園中花崗岩碑現在置身於臺南市開山路一五二號之台南市民族文物館地下陳列室中，留待後人見證追懷。同櫥窗另幅「仙洞景觀記」碑，為摩崖石刻，係位於基隆市仙洞巖佛寺洞內右壁，清光緒年間張士瑜、黨鳳岡、田曾、翁長森一行四人遊基隆仙洞時，見景生情，頗見傷感；勒文壁間，以誌紀念。然鐫刻以書法見長，或增筆或減筆，讀來費神解

析(註3),對展出單位與觀賞者實一大考驗。

展覽期間適有飽讀詩書者—陳先生蒞臨觀賞,以其深具修養的研究與仔細心力,對第一幅「仙洞景觀記」指出本館張貼海報之碑碣原文抄錄錯誤二處,深為感動,並對於疏忽考證乙事特此表示歉意。筆者旋即依圖誌所載資料找尋《明清臺灣碑碣選集》(頁6)暨《臺灣北部碑文集成》(頁207)二書比對,惟不得要領;幸查獲葉國良教授於《臺北文獻》直字第99期所著「張士瑜一行遊基隆仙洞題名」考釋(下稱葉教授考釋文)一文,(註4)文中有詳細的解讀、考釋及語譯,才得以即時更正原照錄自圖誌的海報,回應讀者的鞭策。如今展期雖已結束,然為將此番追查過程及分享仙洞景觀記正確碑文,揣不自量力的為文敘述,借此記錄下來以供參考。

首先說明,讀者諸君若有興趣進一步逐字詳細探究碑文、或瞭解全部譯文,建請細細品讀葉教授考釋文,本篇將不加以重敘引述。其次,容先引自圖誌所載原碑拓印圖示(封底裏圖1)供讀者觀賞書法之美;並佐以比對葉教授考釋文及查閱教育部國語辭典(註5),悉數校正圖誌及海報錯誤文字(加網底供辨認)後,參用葉教授考釋文之標點斷句,全篇改為大眾熟悉的正體字(加網底供辨認),最後遵循原碑十三行每行八字格式臚列碑文,俾供有興趣者逐字比對辨識,碑文如下:

「光緒丁亥暮春,吾友
江寧翁鐵梅長森竭
來臺海,主于予。越閏
四月朔,上元田撰異
曾邀之絕港游仙洞,
濟寧黨幼雲鳳岡先
焉。洞窈無際,樓行百
數十步,曲昧穿淅,廩
乎不可窮。曠睇洞表,
石峭風直,澹煙眇然。
循以西,觀乎滄海,
折葦而歸。

合肥張士瑜瑾卿記。」

蓋鐫刻「仙洞景觀記」碑,凡十三行,行八字,第十二行僅四字,都一百字整。書作楷體,而其筆畫多用許慎《說文解字》所載小篆或古文隸定(註6),外加參雜或增筆或減筆的文字,卒造成後人無法辨認之主因。此類碑碣普遍座落於名勝古蹟處,遊客多不可解讀其文,對其勒碑記事之意義亦大打折扣,實有賴學者專家分地區、系統性的考釋、正謬誤與解讀,繼而廣為傳播,或許將有助益於國人旅遊風景區,觀賞古蹟時獲得正確的認識,進一步提昇旅遊樂趣與價值。

臺灣地區及金門、馬祖地區現存碑碣拓本是本館歷經九年時間,執行「採拓整理臺灣地區現存碑碣計畫」所得的特藏寶貴資料。本次特展挑選以『詩碑』為主題規劃,呈現於美侖美奐的一樓大廳。展出時間:95年5月2日至6月2日,迨為配合6月3日第六屆地圖

學術研討會的古地圖展，乃將原訂6月4日截止日期縮短2天。一個月的展出期間，讀者朋友不吝的賜予指教與掌聲，除再次感謝外，擬訂於下半年度再規劃一次展出，敬請讀者大眾、社會上賢達屆時一本初衷的給予鼓勵與迴響。

後記：

謹此感謝馨慧、怡文、翠林諸位同仁的展場布置，尤其連喜先生對展覽海報的設計、製作、圖片掃描及攝影等的全力協助。

附 註

- 註1 文字與圖像之美，網址 <http://memory.ncl.edu.tw/tm_new/subject/s_tela/art_art.htm> (檢索日期 2006/06/03)
- 註2 何培夫主編，臺灣地區現存碑碣圖誌：臺南市(上)篇 (臺北市：國立中央圖書館臺灣分館，民81年)，頁278。
- 註3 何培夫主編，臺灣地區現存碑碣圖誌：宜蘭縣、基隆市篇 (臺北市：國立中央圖書館臺灣分館，民88年)，頁271。
- 註4 葉國良，「張士瑜一行遊基隆仙洞題名」考釋 臺北文獻直字 第99期 (民81年)，頁175-180。
- 註5 教育部國語辭典 <<http://140.111.34.46/dict/>> (檢索日期 2006/05/25)
- 註6 同註4，頁176。
(另查教育部國語辭典解釋 **隸定**：文字學上指將篆書改寫為隸書的經過。惟寫定時往往摹擬篆體的結構，…)

參考書目

- 邱秀堂編著，臺灣北部碑文集成 (臺北市：臺北市文獻委員會，民75年)。
- 黃耀東編，明清臺灣碑碣選集 (臺中市：臺灣省文獻委員會，民69年)。